

РАПУНЦЕЛЬ

Жили-были Mann и Frau, которым уже давно хотелось иметь Kind. Наконец, появилась у жены Hoffnung, что милостивый Gott исполнит ее Wunsch. Во Hinterhaus у них было маленькое Fenster, daraus можно было видеть прекрасный сад, где росло много чудеснейших цветов. Но он war обнесен высокой Mauer, и niemand не смел в него войти, потому что этот сад принадлежал одной Zauberin, которая обладала большой Macht, и все на свете ее боялись.

Однажды жена стояла у Fenster, заглянула в Garten и увидела Beet, на которой рос красивейший рапунцель. И он был таким frisch и зеленым, что ей страсть как захотелось essen этот рапунцель. Это желание у нее с jeden днем все росло, но так как sie wußte, что заполучить рапунцель невозможно, то она вся исхудала, побледнела и выглядела elend.



Beet, das — грядка
daraus — оттуда
elend — несчастный
essen — есть
Fenster, das — окно
Frau, die — жена
frisch — свежий
Garten, der — сад
Gott, der — Бог
Hinterhaus, das — флигель
Hoffnung, die — надежда
jeden — каждый
Kind, das — ребенок
Macht, die — сила, мощь
Mann, der — муж

Mauer, die — стена
niemand — никто
sie wußte — она знала
war — был
Wunsch, der — желание
Zauberin, die — колдунья



RAPUNZEL

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die wünschten sich schon lange vergeblich ein Kind, endlich machte sich die Frau Hoffnung, der liebe Gott werde ihren Wunsch erfüllen. Die Leute hatten in ihrem Hinterhaus ein kleines Fenster, daraus konnte man in einen prächtigen Garten sehen, der voll der schönsten Blumen stand. Er war aber von einer hohen Mauer umgeben, und niemand wagte hinein zu gehen, weil er einer Zauberin gehörte, die große Macht hatte, und von aller Welt gefürchtet wurde.

Eines Tags stand die Frau an diesem Fenster und sah in den Garten hinab, da erblickte sie ein Beet, das mit den schönsten Rapunzeln bepflanzt war. Und sie sahen so frisch und grün aus, dass sie lüstern ward und das größte Verlangen empfand von den Rapunzeln zu essen. Das Verlangen nahm jeden Tag zu, und da sie wußte, dass sie keine davon bekommen konnte, so fiel sie ganz ab, sah blaß und elend aus.



Испугался Mann и спрашивает:
— Was fehlt dir, любимая Frau?

— Ах, — говорит она, — wenn не добуду я из Garten за нашим домом зеленого рапунцеля и не поем его, то умру.

Der Mann очень ее любил и подумал:

«Уж если жене моей от этого sterben приходится, то достану я для нее рапунцеля, es mag kosten, was es will».

В сумерках перелез он через Mauer в сад Zauberin, нарвал in aller Eile целую пригоршню зеленого рапунцеля и принес его Frau.

Она тут же приготовила себе из него Salat и с жадностью его съела. Салат ей так понравился, показался таким вкусным, что на другой Tag появилось у нее Lust втрое большее, чем прежде, поесть рапунцеля. Чтобы ее успокоить, Mann должен был снова полезть в Garten.



es mag kosten, was es will — чего бы это ни стоило

Frau, die — жена

Garten, der — сад

in aller Eile — в спешке

Lust, die — желание

Mann, der — муж

Mauer, die — стена

Salat, der — салат

sterben — умирать

Tag, der — день

Was fehlt dir? — Чего тебе недостает?

wenn — если

Zauberin, die — колдунья



Da erschrak der Mann und fragte:

„Was fehlt dir, liebe Frau?“

„Ach,“ antwortete sie, „wenn ich keine Rapunzeln aus dem Garten hinter unserem Hause zu essen kriege, so sterbe ich.“

Der Mann, der sie lieb hatte, dachte:

„Eh du deine Frau sterben lässest, holst du ihr von den Rapunzeln, es mag kosten, was es will.“

In der Abenddämmerung stieg er also über die Mauer in den Garten der Zauberin, stach in aller Eile eine Hand voll Rapunzeln und brachte sie seiner Frau.

Sie machte sich sogleich Salat daraus und aß sie in voller Begierde auf. Sie hatten ihr aber so gut, so gut geschmeckt, dass sie den anderen Tag noch dreimal so viel Lust bekam. Sollte sie Ruhe haben, so musste der Mann noch einmal in den Garten steigen.

*
**

Он пробрался туда в Abenddämmerung, пролез через Mauer, но сильно перепугался, когда увидел перед собой Zauberin.

— Как ты смеешь, — сказала она, гневно на него поглядев, — лазить в мой Garten и, как Dieb, stehlen у меня мой рапунцель? Тебе за это schlecht будет.

— Ах, — ответил он, — я решился это сделать nur по необходимости: моя Frau увидела из Fenster ваш рапунцель и почувствовала к нему такую страсть, что умерла бы, если бы его не essen.

Гнев у Zauberin прошел, и она сказала ему:

— Если это правда, что ты говоришь, то я позволю тебе взять с собой рапунцеля так viel, сколько ты пожелаешь, но я поставлю одно Bedingung. Ты должен будешь отдать мне Kind, которого родит твоя Frau. Ему

.....

будет у меня хорошо, я буду о нем sorgen как родная Mutter.



Abenddämmerung, die — сумерки
Bedingung, die — условие
Dieb, der — вор
essen — есть
Fenster, das — окно
Frau, die — жена
Garten, der — сад
Kind, das — ребенок
Mauer, die — стена
Mutter, die — мать
nur — только
schlecht — плохо
sorgen — заботиться
stehlen — красть
viel — много
Zauberin, die — колдунья



Er machte sich also in der Abenddämmerung wieder hinab, als er aber die Mauer herabgeklettert war, erschrak er gewaltig, denn er sah die Zauberin vor sich stehen.

„Wie kannst du es wagen,“ sprach sie mit zornigem Blick, „in meinen Garten zu steigen und wie ein Dieb mir meine Rapunzeln zu stehlen? Das soll dir schlecht bekommen.“

„Ach,“ antwortete er, „ich habe mich nur aus Not dazu entschlossen: meine Frau hat eure Rapunzeln aus dem Fenster erblickt, und empfindet ein so großes Gelüsten, dass sie sterben würde, wenn sie nicht davon zu essen bekäme.“

Da ließ die Zauberin in ihrem Zorne nach und sprach zu ihm:

„Verhält es sich so, wie du sagst, so will ich dir gestatten, Rapunzeln mitzunehmen, so viel du willst, allein ich mache eine Bedingung. Du musst mir das Kind geben, das deine Frau zur Welt bringen wird. Es soll ihm gut gehen, und ich will für es sorgen wie eine Mutter.“

*
**

Der Mann со страху согласился на все. Когда жене пришло время рожать, появилась тотчас колдунья, назвала дитя *Рapunцель* и забрала его mit собой.

Рapunцель была самой красивой девочкой unter der Sonne. Когда ей исполнилось zwölf лет, колдунья заперла ее в Turm, которая находилась в лесу; в той башне не было ни дверей, ни Treppе, только на самом верху было маленькое Fensterchen. Когда Zauberin хотела забраться на башню, она становилась unten и кричала:

— Rapunцель, Rapunцель,
спусти вниз свои Haar.

У Rapunцель были длинные прекрасные волосы, тонкие, словно пряжи из Gold. Когда она слышала голос Zauberin, то распускала свои волосы, привязывала их oben к оконному крючку — и волосы падали на целых zwanzig аршин вниз; и тогда Zauberin забиралась наверх.



Fensterchen, das — окошко

Gold, das — золото

Haar, das — волосы

Mann, der — муж

mit — с
 oben — наверху
 Treppe, die — лестница
 Turm, der — башня
 unten — внизу
 unter der Sonne — под солнцем
 Zauberin, die — колдунья
 zwanzig — двадцать
 zwölf — двенадцать



Der Mann sagte in der Angst alles zu, und als die Frau in Wochen kam, so erschien sogleich die Zauberin, gab dem Kinde den Namen *Rapunzel* und nahm es mit sich fort.

Rapunzel ward das schönste Kind unter der Sonne. Als es zwölf Jahre alt war, schloß es die Zauberin in einen Turm, der in einem Wald lag, und weder Treppe noch Türe hatte, nur ganz oben war ein kleines Fensterchen. Wenn die Zauberin hinein wollte, so stellte sie sich unten hin und rief:

„Rapunzel, Rapunzel,
 laß mir dein Haar herunter.“

Rapunzel hatte lange prächtige Haare, fein wie gesponnen Gold. Wenn sie nun die Stimme der Zauberin vernahm, so band sie ihre Zöpfe los, wickelte sie oben um einen Fensterhaken, und dann fielen die Haare zwanzig Ellen tief herunter, und die Zauberin stieg daran hinauf.



Через пару лет случилось королевскому сыну проехать на коне через Wald, где стояла Турм. Там ег ус-

лышал пение, а было оно такое приятное, что он остановился и прислушался. Это war Рапунцель: она пела своим чудесным голосом песню, коротая в одиночестве Zeit. Der Königssohn захотел взобраться наверх, и он стал искать вход в башню, aber найти его war невозможно. Он ускакал домой, но Gesang так запало ему в душу, что он каждый день выезжал в Wald и слушал его. Когда стоял он однажды за Baum, то увидел, как явилась Zauberin, и услышал, как она закричала:

— Рапунцель, Рапунцель,
спусти вниз свои Наар.

Спустила Рапунцель свои Haarflechten вниз,
и Zauberin взобралась к ней наверх.



aber — но
Baum, der — дерево
er — он
Gesang, der — пение
Haar, das — волосы
Haarflechten, Pl — косы
Königssohn, der — королевич
Sohn, der — сын
Turm, der — башня
Wald, der — лес
war — был(а)
Zauberin, die — колдунья
Zeit, die — время



Nach ein paar Jahren trug es sich zu, dass der Sohn des Königs durch den Wald ritt und an dem Turm vorbeikam. Da hörte er einen Gesang, der war so lieblich, dass er still hielt und horchte. Das war Rapunzel, die in ihrer

.....

Einsamkeit sich die Zeit damit vertrieb, ihre süße Stimme erschallen zu lassen. Der Königssohn wollte zu ihr hinauf steigen und suchte nach einer Türe des Turms, aber es war keine zu finden. Er ritt heim, doch der Gesang hatte ihm so sehr das Herz gerührt, dass er jeden Tag hinaus in den Wald ging und zuhörte. Als er einmal so hinter einem Baum stand, sah er, dass eine Zauberin heran kam, und hörte, wie sie hinauf rief:

„Rapunzel, Rapunzel,
laß dein Haar herunter.“

Da ließ Rapunzel die Haarflechten herab, und die Zauberin stieg zu ihr hinauf.

*
**

«Вот и Leiter, по которой взбираются наверх, и я auch хочу однажды Glück versuchen», — подумал он.

На следующий день, когда уже начало смеркаться, подъехал ег к башне и крикнул:

— Рапунцель, Рапунцель,
спусти вниз свои Haar!

Тотчас упали волосы вниз, и Königssohn взобрался наверх.

Рапунцель, увидя, что к ней вошел Mann, которого она никогда не видела, сначала сильно испугалась. Но Königssohn freundlich заговорил с ней и рассказал, что его Herz было так тронуте ее пением и не было ему нигде покоя, и ему нужно было непременно ее sehen.

Тогда Рапунцель перестала бояться, и когда он спросил у нее, согласна ли она zum Mann nehmen (а он был jung и красивый), то она подумала: «Он будет любить

меня больше, als старуха фрау Готель», и согласилась, и вложила свою Hand в его.



als — чем
auch — тоже
er — он
freundlich — ласково
Glück versuchen — попытать счастья
Haar, das — волосы
Hand, die — рука
Herz, das — сердце
jung — молодой
Königssohn, der — королевич
Leiter, der — лестница
Mann, der — человек
sehen — (у)видеть
Tag, der — день
zum Mann nehmen — выйти замуж



„Ist das die Leiter, auf welcher man hinauf kommt, so will ich auch einmal mein Glück versuchen,“ dachte er.

Und den folgenden Tag, als es anfang dunkel zu werden, ging er zu dem Turme und rief:

„Rapunzel, Rapunzel,
laß dein Haar herunter.“

Alsbald fielen die Haare herab, und der Königssohn stieg hinauf.

Anfangs erschrak Rapunzel gewaltig, als ein Mann zu ihr herein kam, wie ihre Augen noch nie einen erblickt hatten, doch der Königssohn fing an ganz freundlich mit ihr zu reden und erzählte ihr, dass von ihrem Gesang sein Herz so sehr sei bewegt worden, dass es ihm keine Ruhe gelassen und er sie selbst habe sehen müssen.

Da verlor Rapunzel ihre Angst, und als er sie fragte, ob sie ihn zum Mann nehmen wollte, und sie sah, dass er jung und schön war, so dachte sie „der wird mich lieber haben als die alte Frau Gothel,“ und sagte ja, und legte ihre Hand in seine Hand.

*
**

Она сказала:

— Я охотно gehen вместе с тобой, но ich weiß nicht, как мне спуститься вниз. Когда ты будешь приходить, бери каждый раз с собой кусок Seide. Я буду плести из него Leiter, и когда она будет fertig, я спущусь вниз, и ты увезешь меня на своем Pferd.

Они договорились, что он будет приходить к ней по Abend, так как bei Tag приходила старуха. Die Zauberin ничего не замечала до тех пор, пока einmal Рапунцель не заговорила с ней и не сказала:

— Скажи-ка мне, фрау Готель, wie kommt es, что тебя тащить наверх тяжелее, чем молодого Königssohn? Он поднимается ко мне в Augenblick.

— Ах du, противная девчонка! — крикнула колдунья. — Что ich слышу? Я считала, что скрыла тебя от всего Welt, а du меня все-таки обманула!

Она в ярости вцепилась в прекрасные волосы Рапунцель, обмотала их несколько раз вокруг левой Hand, а правой схватила ножницы и — чик-чик! — отрезала их, и чудесные Flechten упали на землю.

Колдунья была такой unbarmherzig, что завела бедную Рапунцель в глухую чащу. И пришлось ей там жить в большой Elend и горе.



Abend, der — вечер
Augenblick, der — миг
bei Tag — днем
du — ты
einmal — однажды
Elend, das — нищета
fertig — готовый
Flechten, Pl — косы
gehen — идти
Hand, die — рука
ich — я
ich weiß nicht — я не знаю
Königsson, der — королевич
Leiter, der — лестница
Pferd, das — конь
Seide, die — шелк
unbarmherzig — безжалостный
Welt, die — мир
wie kommt es — как так получается
Zauberin, die — колдунья



Sie sprach:

„Ich will gerne mit dir gehen, aber ich weiß nicht, wie ich herab kommen kann. Wenn du kommst, so bring jedesmal einen Strang Seide mit, daraus will ich eine Leiter flechten, und wenn die fertig ist, so steige ich herunter und du nimmst mich auf dein Pferd.“

Sie verabredeten, dass er bis dahin alle Abend zu ihr kommen sollte, denn bei Tag kam die Alte. Die Zauberin merkte auch nichts davon, bis einmal Rapunzel anfang und zu ihr sagte:

„Sag sie mir doch, Frau Gothel, wie kommt es nur, sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen, als der junge Königsson, der ist in einem Augenblick bei mir.“

„Ach du gottloses Kind,“ rief die Zauberin, „was muss ich von dir hören, ich dachte, ich hätte dich von aller Welt geschieden, und du hast mich doch betrogen!“

In ihrem Zorne packte sie die schönen Haare der Rapunzel, schlug sie ein paar Mal um ihre linke Hand, griff eine Schere mit der rechten, und ritsch, ratsch, waren sie abgeschnitten, und die schönen Flechten lagen auf der Erde. Und sie war so unbarmherzig, dass sie die arme Rapunzel in eine Wüstenei brachte, wo sie in großem Jammer und Elend leben musste.



В тот же самый день, когда Zauberin прогнала Рапунцель, она привязала вечером отрезанные Flechten к оконному крючку и, когда пришел Königssohn и крикнул:

— Рапунцель, Рапунцель,
спусти вниз свои Наар,

спустила волосы вниз. Взобрался Königssohn наверх, но не нашел там своей любимой Рапунцель, а увидел Zauberin. Она взглянула на него своим злобным, язвительным взглядом.

— Ага! — крикнула она höhnisch. — Ты хочешь увести свою возлюбленную, но красивая Vogel больше не в Nest, и она уже не поет. Ее унесла Katze, а тебе она к тому же auskratzen глаза. Ты потерял Рапунцель навек, ты nie ее больше не увидишь.

Der Königssohn был вне себя от горя и в Verzweiflung он выпрыгнул из башни. Ему удалось сохранить Leben, но колючие шипы кустарника, на которые он упал, выкололи ihm глаза.